**ПРОГРАМА**

**НА ВИРТУАЛНАТА КОНФЕРЕНЦИЯ**

**ЦЕЛИЯТ СВЯТ Е ПРЕВОД /ALL THE WORLD IS TRANSLATION,**

**ПОСВЕТЕНА НА ОСЕМДЕСЕТГОДИШНИЯ ЮБИЛЕЙ**

**НА ПРОФ. АЛЕКСАНДЪР ШУРБАНОВ**

**23 април 2021 г.**

|  |  |
| --- | --- |
| Откриване:  Александра Главанакова | 14:00—14:15 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ПАНЕЛ 1 модератор Георги Няголов | | |
| **Michael Hattaway** | **A. S: Mon semblable, mon frère** | **14:15—14:30** |
| **Boika Sokolova** | **A. Shurbanov and Bulgarian Shakespeare in the World** | **14:30—14:45** |
| **Nataliya Torkut, Darya Lazarenko** | **Translating the Verbal into the Visual: Intersemiotic Translation of Metaphors in Illustration and Teaching** | **14:45—15:00** |
| **Tom Edward Phillips** | **Translation and the Art of Conversation** | **15:00—15:15** |
| **Peter Robinson** | **Reading Alexander Shurbanov’s Poems: An Intermezzo** | **15:15—15:30** |
| ПАНЕЛ 2 модератор Евгения Панчева | | |
| **Александър Кьосев,**  **Магдалена Питлак** | **Още веднъж за преводимостта и непреводимостта в съвременната българска литература** | **15:30—15:45** |
| **Димитър Камбуров** | **Българският комунизъм като аутсорснат превод** | **15:45—16:00** |
| **Дария Карапеткова** | **Свобода и волност в превеждането на детска литература** | **16:00—16:15** |
| **Марин Бодаков** | **Образи на комуникацията в творчеството на Александър Шурбанов** | **16:15—16:30** |
| **Евгения Панчева** | **Необходимата невъзможност: Александър Шурбанов и поетиката на превода** | **16:30—16:45** |
| **Юлия Стайкова** | **Поезия от Александър Шурбанов** | **16:45—17:00** |
| **ПОЧИВКА: 17:00—17:30** | | |
| ПАНЕЛ 3 модератор Ангел Игов | | |
| **Явор Гърдев** | **„Да бъдем или не - това се пита.” Контекстуална перформативност срещу констативна сентенциозност** | **17:30—17:45** |
| **Ангел Игов** | **Между дисциплината и свободата: решенията на Александър Шурбанов в превода на прозодия** | **17:45—18:00** |
| **Йордан Костурков** | **Някои наблюдения върху решенията на преводача за предаване на езика на Чосър на български език** | **18:00—18:15** |
| **Мария Пипева** | **От Батската невяста до мисис Тиги-Мигъл и госпожица Гунка: преводите на Александър Шурбанов за деца** | **18:15—18:30** |
| **Любомир Терзиев** | **Три превода на *Моряка*: Шурбанов, Игов, Пейков** | **18:30—18:45** |
| **Корнелия Славова** | ***Внимание, kотки!*/ *Beware Cats!*: Езикът на котките в поезията на А. Шурбанов, превод и автопревод** | **18:45—19:00** |
| ПАНЕЛ 4 модератор Корнелия Славова | | |
| **Людмила Костова** | **No Room for Romantic Rebels in John Bull’s Vaterland? Bulgarian Constructions of Englishness and Romanticism in the Late Nineteenth Century** | **19:00—19:15** |
| **Adela-Livia Catană** | **“Not a Matter of Words Only”: Romanian Translations of William Shakespeare’s *Othello*** | **19:15—19:30** |
| **Радмила Младенова** | **The White Colour and the Black Colour Translated onto the Human Body** | **19:30—19:45** |
| **Ирина Кюланова** | **The Online Examiner’s Bane?  (What to Do about Google Translate)** | **19:45—20:00** |
|  | | |
| **Георги Няголов** | **Театрални поздрави от студентите от курса „Шекспир посредством театър” и университетския Театър-лаборатория „Алма Алтер”** | **20:00—20:10** |

|  |  |
| --- | --- |
| Закриване:  Думи от проф. Александър Шурбанов | 20:10—20:20 |

**PROGRAMME**

**OF THE ONLINE CONFERENCE**

**ALL THE WORLD IS TRANSLATION,**

**DEDICATED TO THE EIGHTIETH ANNIVERSARY**

**OF PROFESSOR ALEXANDER SHURBANOV**

**23 APRIL 2021**

|  |  |
| --- | --- |
| Welcome:  Alexandra Glavanakova | 14:00—14:15 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| PANEL 1 (in English)  Chair Georgi Niagolov | | |
| **Michael Hattaway** | **A. S: Mon semblable, mon frère** | **14:15—14:30** |
| **Boika Sokolova** | **A. Shurbanov and Bulgarian Shakespeare in the World** | **14:30—14:45** |
| **Nataliya Torkut, Darya Lazarenko** | **Translating the Verbal into the Visual: Intersemiotic Translation of Metaphors in Illustration and Teaching** | **14:45—15:00** |
| **Tom Edward Phillips** | **Translation and the Art of Conversation** | **15:00—15:15** |
| **Peter Robinson** | **Reading Alexander Shurbanov’s Poems: An Intermezzo** | **15:15—15:30** |
| PANEL 2 (in Bulgarian) Chair Evgenia Pancheva | | |
| **Alexander Kiossev,**  **Magdalena Pytlak** | **Once Again about Translatability and Untranslatability in Contemporary Bulgarian Literature** | **15:30—15:45** |
| **Dimitar Kambourov** | **Bulgarian Communism as Outsourced Translation** | **15:45—16:00** |
| **Daria Karapetkova** | **Freedom and Unboundedness in Translation of Children’s Literature** | **16:00—16:15** |
| **Marin Bodakov** | **Images of Communication in the Works of Alexander Shurbanov** | **16:15—16:30** |
| **Evgenia Pancheva** | **The Necessary Impossibility: Alexander Shurbanov and the Poetics of Translation** | **16:30—16:45** |
| **Julia Staykova** | **A Reading of Alexander Shurbanov’s Poetry** | **16:45—17:00** |
| **BREAK: 17:00—17:30** | | |
| PANEL 3 (in Bulgarian) Chair Angel Igov | | |
| **Javor Gardev** | **“To be, or not to be, that is the question”. Contextual Performativity vs. Constative Sententiousness (in Bulgarian)** | **17:30—17:45** |
| **Angel Igov** | **Between Discipline and Freedom: Alexander Shurbanov’s Solutions in Translating Prosody (in Bulgarian)** | **17:45—18:00** |
| **Yordan Kosturkov** | **Observations on the Translator’s Options for Rendering Chaucer’s Language into Bulgarian** | **18:00—18:15** |
| **Maria Pipeva** | **From the Wife of Bath to Mrs. Tiggy-Winkle and Little Miss Muffet: Alexander Shurbanov’s Translations for Children (in Bulgarian)** | **18:15—18:30** |
| **Lubomir Terziev** | **Three Translations of *The Rime*: Shurbanov, Igov, Peykov** | **18:30—18:45** |
| **Kornelia Slavova** | ***Beware Cats!*: The Language of Cats in Alexander Shurbanov’s Poetry, Translation and Self-Translation (in Bulgarian)** | **18:45—19:00** |
| PANEL 4 (in English) Chair Kornelia Slavova | | |
| **Ludmila Kostova** | **No Room for Romantic Rebels in John Bull’s Vaterland? Bulgarian Constructions of Englishness and Romanticism in the Late Nineteenth Century** | **19:00—19:15** |
| **Adela-Livia Catană** | **“Not a Matter of Words Only”: Romanian Translations of William Shakespeare’s *Othello*** | **19:15—19:30** |
| **Radmila Mladenova** | **The White Colour and the Black Colour Translated onto the Human Body** | **19:30—19:45** |
| **Irina Kyulanova** | **The Online Examiner’s Bane?  (What to Do about Google Translate)** | **19:45—20:00** |
|  | | |
| **Georgi Niagolov** | **Theatre Greetings from the Students of the Shakespeare through Performance Course and the Alma Alter University Theatre-Laboratory** | **20:00—20:10** |

|  |  |
| --- | --- |
| Closing remarks:  Prof. Alexander Shurbanov | 20:10—20:20 |